

1. Közvetítés magyarról idegen nyelvre

現在 TataMotors にとって、昨年 Jaguar と LandRover の買収は、問題をひき起こしただけである。

インドの TataMotors は新 JaguarXJ モデル紹介のため、ロンドンの人気街 Chelsea でガレリを借りた。このイベントには多くの有名人、中にはアメリカのトークショーの JayLeno も招待された。7万3千ドルのりっぱな自動車は自動車界にも評判よく受けとられた。昨年23億ドルで Ford から Jaguar と LandRover を買収した Tata にとっては、表面上ではイギリスの投資はまったく問題がないようだ。

しかし、年間利益640億ドルの TataGroup また TataMotors の社長、RatanTata 氏は、この二つのブランドを取得しても喜ぶわけにはいかない。1年前と比べて4月～6月の Jaguar と LandRover の売り上げは、52%下がった。同じ時期に二つのブランドが日々11億ドルのロスを生じ、そのため通常利益をもたらす TataMotors も6千7万ドルのロスで、今課題となっている。それに、年間10億ドルを新型の開発やヨーロッパ規制に合うように、有害物廃棄を制御するために使わなければならない。このような困難があるにもかかわらず、二つとも買収したのは、非常に良かったと RatanTata 氏が語っている。

TataMotors の副社長、RaviKant 氏によると、KnF の出費は、あと5年考える必要があるが、それは容易ではない。今年の春 Tata は自動車をエコカーにするためヨーロッパ投資銀行から4億8千万ドル借りた。更に2億9千万ドルを Jaguar と LandRover の営業のためにも借りようとした。それにはイギリス政府から保証をもらうべきだったのに、もらわなかった。PeterMandelson 経済大臣が Tata 委員会の委員になることと、Jaguar と LandRover の社長 DavidSmith 氏を退陣させること望んでいたそうだ。Tata はそのことを認めず、政府との話し合いを中止し、私立銀行の保証を得た。イギリス政府は保証のために、国民の税金を無駄にしないという立場を変えなかった。

2. Közvetítés idegen nyelvről magyarra

Állófogadás

A vállalatok által rendezett állófogadások jó alkalmak arra, hogy sok emberrel könnyedén érintkezhessünk. A részvételt összekapcsolhatjuk az üzleti életben hasznos kapcsolatok bővítésével. Utánanézünk, melyek azok a fortélyok, amiket ügyesen lehet alkalmazni ilyenkor.

A képviselőházi titkárként dolgozó Takahashi Takuya állófogadás formában megrendezett fogadáson egy évben 40-50 alkalommal vesz részt. „Lehetetlen egy több száz fős méretű találkozón sok embernek köszönni.” Amit Takahashi úr fontosnak tart, az az előre felkészülés.

Például felvesszük a kapcsolatot a rendezőkkel, és utánanézünk a tervezett résztvevőknek. Ez alapján listát készítünk azokról a partnerekről, akikkel névjegyet cserélünk. „A partnerhez igazítva a megfelelő témából fel lehet készülni, és így hatékonyan lehet körbejárni a fogadáson” - mondja Takahashi úr. Elengedhetetlen az utókövetés is, hogy a találkozón megismert és fontosnak tartott személynek saját kezűleg írott köszönőlevelet küldjünk. „Háromból egy köszönőlevélre jön válasz. Sokszor fordul elő, hogy így kezdődik egy kapcsolat.”

Az állófogadás- ahol sokan vesznek részt. A kulcs az, hogyan alakítunk ki magunkról erős benyomást. A látásra gyakorolt hatást az öltözködési praktikákban segítő szín-tanácsadó, Yamada Miho alkalmazza gyakorlatban. Állófogadáson mindenképpen valamilyen rózsaszín ruhadarabot viselve jelenjünk meg - mondja.

Yamada szerint a rózsaszín nemcsak feltűnő, de az emberekben melegszívű érzéseket kelt. Ezzel olyan hangulatot teremtünk, hogy a megjelent vendéget könnyebb lesz megszólítani, és a beszélgetés is jó irányban megy majd. „A zöldnek gyógyító hatása van. Ha azt szeretnénk jelezni, hogy jól érezzük magunkat, akkor a sárgát kell választanunk.”

A férfiaknál a nyakkendőválasztás is olyan dolog, amin el lehet gondolkodni. A Japán Fejlesztési Bank Könyvelési Osztályának vezetője, Kiriyama Takeshi sokat tartózkodott Angliában illetve külföldön, és ott sok fogadáson vett részt. Tapasztalatai alapján ezt mondja: „Próbáljuk meg az egy-egy személlyel való beszélgetést rövidebbre fogni.” Partnerünk sem, és mi sem szalaszthatjuk el annak lehetőségét, hogy másokkal is beszélgessünk.

3. Irányított fogalmazás

I.

せつ子さんへ

お返事が遅くなりました。こちらこそ、せつ子さんとお姉さんがハンガリーに来てくれて、とても嬉しかったし、とても楽しい時間が過ごせました。ハンガリーが気に入ってもらえたようで嬉しいです。

ハンガリーは、きれいなところがたくさんあります。しかし、せつさんが書いたように、不満に思われるところもあります。確かにブダペストには物乞いが多く見られます。

日本では見かけられないと思いますが、ハンガリーは特に大都市にはよくいます。その理由としてハンガリーは社会主義から民主主義に変わり、社会主義時代の競争力がない企業がつぶれてしまって、失業者になった人が増えたからだと考えられます。そういう人たちは収入がなくなって、不良者になった事例が多いようです。一方、物乞いだけでも毎日の生活ができるから、それほど苦しくないのに仕事せずに物乞いをする人もいるらしいです。本当はそれだけで生活できるかは分かりませんが、ハンガリーでは福祉制度によって補助金がもらえるので、それを利用してしまう人もいます。また、非営利組織の支援プログラムなどがあるので、実際に困っている人にとっては助けになります。

私はフィンランドに行った時に、物乞いをする人をぜんぜん見かけなくて、町の雰囲気はブダペストとは本当に違いました。もちろん生活水準も違うからでしょうね。

全世界でホームレスや物乞いの問題がある程度はあると思いますが、各国の政府の支援制度によって解決できるのではないかと思います。解決というのは、補助金を与えるだけではなく、そういう人たちに仕事を与えることによって、社会に役立つメンバーだと感じられるようになるのがキーだと思います。

ハンガリーもそういう面でこれから変わっていくと期待しています。その時のハンガリーを見に来てください。

では、

2015年11月7日

エステル

Vagy:

II.

田中さんへ

お返事ありがとうございました。

田中さんは英語の勉強頑張っていますね。もう若くないから記憶力がないということはないでしょう。色々な研究の結果によると確かに二十歳までに外国語を勉強し始めるのは一番良いそうですが、二十歳以降は言葉が覚えられないことはないでしょう。努力をすればその結果が現れるはずですよ。

私なんかは日本語を勉強し始めたときは、非常に苦労しましたよ。大学卒業後、日本企業に就職し、そこで日本語コースがあったので、日本語を習ってみようと思いました。しかし、最初はなかなか思う通りにはいきませんでした。1年で日本人の同僚と簡単な会話くらいはできるようになるだろうと思ったら、全く話せませんでした。漢字どころかカタカナだけを覚えるのにも非常に時間がかかりました。そして、クラスの中で成績も一番悪くて本当に恥ずかしかったです。

それではいけないと思って、授業以外にもなにか効果的な学習方法がないかと探してみました。私は、読み書きだけではなかなか覚えられないタイプなので、日本人が実際に使用する日本語を聞けたら記憶に残るのではないかと思いました。私にとって日本のテレビドラマがとても面白くて、見始めるとなかなかやめられないものです。その生きたことばが耳に入って、本当に記憶に残りました。そのおかげで会話の表現力も進歩し、聞き取りも短期間でできるようになりました。

私の個人的な意見ですが、このような授業以外の学習方法や練習は本当に効果があると思います。現在のインターネットの時代では、テレビドラマや映画以外にインターネットのチャットや友達とのメールのやり取りも効果的な学習方法の一つだと考えられます。

田中さんもぜひこのような新しい学習方法もやってみてください。

それでは、これからますます寒くなりますが、風邪など引かないようお互い気を付けましょう。

2015年10月5日

サボー・エリカ

4. Olvasott szöveg értése

1. Mi az új törvény lényege és célja?
 - Növeli a fogyasztók választási lehetőségeit.
 - A kiskereskedelmi forgalomban lévő romlandó termékekre vonatkozó előírás, mely szerint az import árunál a származási országot, hazai termék esetében pedig „hazai termék” jelölést alkalmazni illetve azt a megyét kell megjelölni, ahonnan a termék származik.
 - Hazai marhahús esetén „hazai termék” jelölés, vagy a márkanév megjelölése, ami alapján kiderül a származási hely pl. „Matsuzaka gyü”, „Kobe gyü”.
2. Milyen szabályozás érvényes a feldolgozott marhahúsra?
 - Ilyen termékeken az „eredet”/”előállítás helye” megjelölés nem szükséges.
 - Import feldolgozott árunál a „A feldolgozó /előállító ország neve” jelölés szükséges, de az „alapanyag származási helye” megjelölés még nem előírás.
3. Milyen jelzések lehetnek a belföldi, Japánban előállított termékeken, amit a cikk említ?
 - „Hazai termék” megjelölés, ill. marhahús esetében „hazai termék” jelölés vagy a márkanév megjelölése, amiből a származási hely kiderül, pl. „Matsuzaka gyü”, „Kobe gyü”. (Matsuzaka, Kobe).
4. Miért próbálták korábban származási helyként Japánt feltüntetni?
 - A hazai termékekhez képest olcsóbb beszerzési árral rendelkező zöldségeket a származási hely megjelölése nélkül, hazai termék árán árusították.
5. A BSE fertőzés óta hogyan változott a fogyasztók gondolkodása?
 - Megnőtt az igény a fogyasztókban, hogy már nemcsak a romlandó árukon, hanem egyéb termékeken is szeretnék ellenőrizni azok eredetét.